



## CÓMO SE HACE UNA TRADUCCIÓN DE LATÍN A ESPAÑOL

Imagina que tienes que traducir al español una frase latina, por ejemplo la siguiente:

### CLAUDIUS PULCHRAM SENATORIS FILIAM AMAT

Cuando tengas que traducir una frase del latín al español (por ejemplo ésta), es conveniente que lo hagas en el siguiente orden:

1. Poner en columna todas las palabras del texto, una encima de otra.
2. Buscar el verbo o los verbos en forma personal que aparezcan (no cuentan ahora el infinitivo, el gerundio ni el participio).
3. Analiza morfológicamente dicho verbo: al analizarlo, tienes que reconocer en qué persona gramatical aparece (1ª del singular, 3ª del plural, etc.)

EJEMPLO: En la frase propuesta, la única palabra que puede ser verbo es AMAT. Como termina en -T, sólo puede ser tercera persona del singular.

4. Una vez analizada, busca en la frase si hay alguna palabra que pueda hacer la función de SUJETO de dicho verbo [*Recuerda: en latín, el SUJETO -cuando es un nombre o un pronombre, que es casi siempre- ha de ir necesariamente en NOMINATIVO (SINGULAR O PLURAL), por lo que hay que descartar todas las palabras que no vayan en dicho caso; si el verbo está en singular, el SUJETO irá en NOMINATIVO SINGULAR, y si está en plural, el SUJETO irá en NOMINATIVO PLURAL*].

EJEMPLO: En la frase propuesta, si AMAT es tercera persona del singular, el sujeto tiene que ser un nombre de la frase que vaya en NOMINATIVO SINGULAR. Pero en la frase sólo una palabra tiene la terminación propia de un NOMINATIVO SINGULAR: se trata de CLAUDIUS, que al terminar en -US es NOMINATIVO SINGULAR de la 2ª declinación.

5. Una vez localizado el sujeto, analiza ese nombre, escribiendo detalladamente los siguientes datos:
  - a. Caso.
  - b. Número.
  - c. Enunciado de la palabra a la que pertenece [*Recuerda: un nombre se enuncia diciendo o escribiendo seguidos, y por este orden, el NOMINATIVO SINGULAR y el GENITIVO SINGULAR*].
  - d. Significado de la palabra en español.
  - e. Función sintáctica de esa palabra.

CLAUDIUS – *Nominativo singular de CLAUDIUS, CLAUDII, de la 2ª declinación. Significa «Claudio»; función SUJETO.*

6. Haz lo mismo con el resto de los NOMBRES que aparezcan en la frase, teniendo en cuenta que:
  - a. El ACUSATIVO SIN PREPOSICIÓN hace la función de COMPLEMENTO DIRECTO.
  - b. El ACUSATIVO CON PREPOSICIÓN hace la función de COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL.
  - c. El GENITIVO hace la función de COMPLEMENTO DEL NOMBRE.
  - d. El DATIVO hace la función de COMPLEMENTO INDIRECTO.
  - e. El ABLATIVO (con o sin Preposición) hace la función de COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL.
  - f. El ATRIBUTO, en las oraciones copulativas (las que llevan el verbo SUM) va siempre en el mismo caso que el SUJETO, es decir, en NOMINATIVO.
7. El ADJETIVO que acompaña a un nombre va siempre en el mismo género, número y caso que dicho nombre:
  - a. Al tener que ir en el mismo género, número y caso que el nombre al que acompaña, y por tanto no haber posibilidad de confusión, el ADJETIVO no tiene que ir necesariamente al lado del NOMBRE al que acompaña (justo delante o justo detrás), porque la vinculación de uno a otro viene dada por la concordancia, es decir, por el hecho, ya repetido, de que van en el mismo GÉNERO, NÚMERO y CASO. Puede ir, por tanto, separado de dicho nombre, con una o varias palabras intercaladas entre uno y otro.

- b. Un ADJETIVO se *enuncia* diciendo las formas de su nominativo en los tres géneros (si es un adjetivo de tres terminaciones; si es de dos terminaciones, en las dos que tiene, siempre en nominativo).
- c. El ADJETIVO que acompaña a un NOMBRE tiene como función propia complementar a dicho NOMBRE, formando parte del SINTAGMA NOMINAL del que dicho nombre es núcleo; por tanto, hará la función sintáctica que corresponda a dicho núcleo (y que, naturalmente, corresponde al caso en que vayan tanto el NOMBRE como el ADJETIVO).

EJEMPLO 2a: En la frase propuesta, el sustantivo **FILIAM** es ACUSATIVO SINGULAR, hace la función de COMPLEMENTO DIRECTO y significa «hija»; va acompañado por el adjetivo **PULCHRAM**, que obligatoriamente tiene que ir en el mismo género, número y caso, por lo que ahora va en ACUSATIVO SINGULAR; y como la palabra **FILIA, FILIAE** es femenina, el adjetivo tiene que ir en FEMENINO y, por tanto, forma parte del COMPLEMENTO DIRECTO de la oración.

EJEMPLO 2b y 2c: El adjetivo de la frase propuesta se analizaría así:

**PLUCHRAM** - *Acusativo singular femenino de PULCHER, PULCHRA, PULCHRUM, que significa «bello, guapo» (o «bella, guapa»); función sintáctica COMPLEMENTO DIRECTO (la misma que el sustantivo FILIAM, al que acompaña).*

8. En el caso de las palabras invariables (preposiciones, conjunciones y adverbios), tienes que poner qué clase de palabra es y cuál es su significado en esa frase [*Ten mucho cuidado con esto, porque hay muchas de estas palabras que pueden ser unas veces preposiciones y otras veces conjunciones, con significados muy diferentes*]. En este ejemplo no aparece ninguna de ellas.
9. Una vez cubiertos todos estos pasos, traduce la frase al español siguiendo, si es posible, el orden habitual en nuestra lengua: SUJETO + VERBO + COMPLEMENTOS (entre éstos, normalmente el COMPLEMENTO DIRECTO, si lo hay, va inmediatamente detrás del verbo).
10. De modo que la oración anterior se traduciría así:

### CLAUDIUS SENATORIS PULCHRAM FILIAM AMAT

#### Paso 1

Ponemos en columna las palabras de la frase.

**CLAUDIUS** –  
**PULCHRAM** –  
**SENATORIS** –  
**FILIAM** –  
**AMAT** –

#### Paso 2

Localizamos el verbo; en esta oración no puede ser otra palabra que AMAT.

#### Paso 3

Analizamos el verbo, de modo que lo que acabas de poner en columna quede así:

**CLAUDIUS** –  
**PULCHRAM** –  
**SENATORIS** –  
**FILIAM** –

**AMAT** - *3ª persona del singular del PRESENTE DE INDICATIVO del verbo AMARE, que significa «AMAR»; como es esta persona y número, se traducirá por «AMA».*

#### Paso 4

Buscamos el SUJETO; en la frase sólo hay una palabra en NOMINATIVO, que es **CLAUDIUS**; por tanto el Sujeto no puede ser más que esa palabra.

#### Paso 5

Analizamos el SUJETO y por tanto las palabras en columna que pusimos tienen que quedar así:

**CLAUDIUS** - *NOMINATIVO SINGULAR de CLAUDIUS, CLAUDII (2ª declinación), que significa «CLAUDIO»; función SUJETO.*  
**PULCHRAM** –  
**SENATORIS** –  
**FILIAM** –

**AMAT** - 3ª persona del singular del presente de indicativo del verbo **AMARE**, que significa «AMAR»; como es esta persona y número, se traducirá por «AMA».

### Pasos 6, 7 y 8

Vamos analizando el resto de palabras, hasta que todas estén analizadas:

**CLAUDIUS** - NOMINATIVO SINGULAR de **CLAUDIUS, CLAUDII** (2ª declinación), que significa «CLAUDIO»; función SUJETO.

**PULCHRAM** - ACUSATIVO SINGULAR FEMENINO de **PULCHER, PULCHRA, PULCHRUM**, que significa «bello, guapo» (o «bella, guapa»); función COMPLEMENTO DIRECTO.

**SENATORIS** - Genitivo singular de **SENATOR, SENATORIS** (3ª declinación), que significa «SENADOR»; función COMPLEMENTO DEL NOMBRE (en este caso, del nombre **FILIAM**).

**FILIAM** - ACUSATIVO SINGULAR de **FILIA, FILIAE** (1ª declinación), que significa «HIJA»; función COMPLEMENTO DIRECTO.

**AMAT** - 3ª persona del singular del presente de indicativo del verbo **AMARE**, que significa «AMAR»; como es esta persona y número, se traducirá por «AMA».

### Paso 9

La traducción, siguiendo el orden habitual en español, sería la siguiente:

### **Claudio ama a la hermosa hija del senador**

Para facilitarte más el trabajo, aquí tienes el análisis sintáctico de la oración en español:

<i>Claudio</i>	<i>ama</i>	<i>a</i>	<i>la</i>	<i>hermosa</i>	<i>hija</i>	<i>del</i>	<i>senador</i>
SUJETO	VERBO	Prep	Det	Adj	N	Prep + Det	N
		S Prep. Adyacente					
		S Prep. COMPLEMENTO DIRECTO					
PREDICADO							

### OBSERVACIONES

- A. No te preocupes si no sabes el significado de alguna palabra latina. El profesor te la dirá o, si es un examen, aparecerá en el propio examen en una sección llamada VOCABULARIO, aunque siempre viene bien que vayas aprendiendo las palabras nuevas que aparecen en cada unidad. Eso sí, ten en cuenta que:
  - a. Si es un NOMBRE aparecerá el enunciado de éste (nominativo y genitivo singular), y no el caso en que vaya la palabra si no va en ninguno de estos dos. Por ejemplo: FILIA, FILIAE, (1ª declinación), «hija».
  - b. Si es un ADJETIVO, verás las tres o dos terminaciones del mismo en nominativo singular: PULCHER, PULCHRA, PULCHRUM, «hermoso, bello, guapo».
  - c. Si es un VERBO, verás la 1ª persona del singular del presente de indicativo y el infinitivo de ese verbo. Por ejemplo, si en la frase viene AMAT, verás: AMO, AMARE, (1ª conj.), «amar».
  - d. Si es una palabra invariable, se te dirá qué clase de palabra es y su significado: INTER, *prep. de Ac.*, «entre».
- B. Naturalmente, es IMPRESCINDIBLE que conozcas de memoria los cuadros de las declinaciones y las conjugaciones de los verbos que hayamos estudiado hasta el momento de hacer el ejercicio. Esto no tiene remedio mágico ni más solución que estudiárselos de memoria, relacionando de forma adecuada la terminación de cada caso con la declinación o conj. correspondiente.
- C. **MUY IMPORTANTE:** En las declinaciones, hay a veces terminaciones que se pueden dar en varios casos, como sabes, PERO EN CADA FRASE SÓLO PUEDE SER UNO DE ELLOS, de modo que tienes que ver bien las relaciones sintácticas que hay en cada momento y en cada oración para que localices la forma adecuada y la analices y traduzcas bien. Debes saber que SIEMPRE HABRÁ algún elemento que te ayude a identificarlo (o a descartarlo).

## EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN DE ORACIONES SIMPLES

Siguiendo el método explicado, traduce las siguientes oraciones del latín al español:

1. MEUS DISCIPULUS BONUM LIBRUM LEGIT.
2. PERICULA BELLI MAGNA SUNT.
3. MULTI FLUVII IN GERMANIA SUNT.
4. EGO CUM MEIS AMICIS IN VIA SUM.
5. MISERIA VIROS ANIMI MAGNI PROBAT.
6. DEA INSULARUM INCOLIS VICTORIAM NUNTIAT.
7. HISTORIA MAGISTRA VITAE EST.
8. DEA FORTUNA VITAM REGIT.
9. AENEAS BONUS FILIUS EST.
10. ROMULUS REMUM IN PUGNA OCCIDIT.
11. LAVINIA LATINI FILIA EST.
12. ENEAS CUM COPIIS IN TROIA PUGNAT.
13. ROMANI FEMINAS SABINORUM RAPIUNT.
14. GALLIA PROVINCIA ROMAE EST.
15. ARCHITECTUS SUM, DOMOS AEDIFICO.
16. NON LUDIMUS, NON BIBIMUS, AEGRI SUMUS.
17. STRENUOS VIROS FORTUNA IU VAT.
18. AUDIUNT VERBA, SED NON INTELLEGUNT.
19. FEMINA SUM, VIROS PULCHROS MIHI PLACENT.
20. MULTA VERBA DICIMUS, PAUCA PUTAMUS.

## VOCABULARIO PARA TRADUCIR ESTAS ORACIONES

### ADJETIVOS

AEGER, AEGRA, AEGRUM, enfermo, -a.  
BONUS, -A, -UM, bueno, -a.  
MAGNUS, -A, -UM, grande.  
MEUS, -A, -UM, mío, -a.  
NIMIUS, -A, -UM, excesivo, -a.  
PULCHER, PULCHRA, PULCHRUM, guapo, -a.  
ROMANUS, -A, -UM, romano, -a.  
STRENUUS, -A, -UM, valiente.

### SUSTANTIVOS

AENEAS, AENEAE, Eneas (nombre propio).  
AMICUS, -I, amigo.  
ANIMUS, -I, espíritu, ánimo.  
ARCHITECTUS, -I, arquitecto.  
BELLUM, -I, guerra.  
COPIAE, COPIARUM, tropas<sup>1</sup>.  
DEA, -AE, diosa.  
DELICIA, -AE, placer, delicia.  
DISCIPULUS, -I, alumno.  
DOMUS, -I, casa.  
FEMINA, -AE, mujer.  
FILIA, -AE, hija.  
FILIUS, -II, hijo.  
FLUVIUS, -I, río.  
FORTUNA, -AE, Fortuna (nombre propio).  
GALLIA, -AE, Galia (nombre propio).  
GERMANIA, -AE, Germania (nombre propio).

HISTORIA, -AE, historia.  
INCOLA, -AE, habitante o natural (de un lugar).  
INSULA, -AE, isla.  
LATINUS, -I, Latino (nombre propio).  
LAVINIA, -AE, Lavinia (nombre propio).  
LIBER, LIBRI, libro.  
MAGISTRA, -AE, maestra.  
MISERIA, -AE, pobreza, miseria.  
PERICULUM, -I, peligro.  
PROVINCIA, -AE, provincia.  
PUGNA, -AE, pelea, lucha.  
REMUS, -I, Remo (nombre propio).  
ROMA, -AE, Roma (nombre propio).  
ROMULUS, -I, Rómulo (nombre propio).  
SABINUS, -I, Sabino (nombre propio).  
TROIA, -AE, Troya (nombre propio).  
VERBUM, -I, palabra.  
VIA, -AE, calle, camino, carretera.  
VICTORIA, -AE, victoria.  
VIR, VIRI, hombre (en el sentido de 'varón').  
VITA, -AE, vida.

### PRONOMBRES

EGO, ME, MEI, MIHI, yo, me, a mí.

### VERBOS

AEDIFICO, AEDIFICARE (1ª conj.), construir, edificar.  
AUDIO, AUDIRE (4ª conj.), oír.

BIBO, BIBERE (3ª conj.), beber.  
DICO, DICERE (3ª conj.), decir.  
INTELLEGO, INTELLEGERE (3ª conj.), entender.  
IUVO, IU VARE (1ª conj.), ayudar.  
LEGO, LEGERE (3ª conj.), leer.  
LUDO, LUDERE (3ª conj.), jugar.  
MOLLIO, MOLLIRE (4ª conj.), ablandar.  
NUNTIO, NUNTIARE (1ª conj.), anunciar.  
OCCIDO, OCCIDERE (3ª conj.), matar.  
PLACEO, PLACERE, gustar.  
PROBO, PROBARE (1ª conj.), probar, poner a prueba.  
PUGNO, PUGNARE (1ª conj.), luchar.  
PUTO, PUTARE (1ª conj.), pensar.  
RAPIO, RAPERE (3ª conj.), raptar, secuestrar.  
REGO, REGIRE (3ª conj.), regir, gobernar.  
SUM, ESSE (irregular), ser, estar, existir, haber, tener.

### PALABRAS INVARIABLES

CUM (preposición de ablativo), con.  
IN (preposición), con acusativo significa 'hacia', con ablativo significa 'en'.  
NON (adverbio), no.

<sup>1</sup> La palabra COPIAE, COPIARUM es de la 1ª declinación pero sólo se utiliza en plural, por lo que no se enuncia de la forma habitual.